

2017년 3월 6일 보낸 편지입니다.

혼자 있는 법을 배워라
一人でいる方法を学びなさい

외로운 시간. 홀로 있는 시간.
寂しい時間。一人でいる時間

피할 수 없는 힘든 시간입니다. 그러나
避けることができない辛い時間です。しかし

'좋은 선물'을 받는 값진 시간이기도 합니다.
'いい贈り物'を受ける価値ある時間でもあります

고요, 평화, 침묵, 성찰, 자신감, 창조적 영감은
静けさ、平和、沈黙、省察、自信、創造的靈感は

혼자 있는 시간에만 찾아오는 귀빈들입니다.
一人いる時間にだけ、尋ねてくる貴賓です

혼자 있는 시간, 외로운 시간을 만들어
一人でいる時間、寂しい時間を作って

즐기십시오. 내면 깊숙이 잠들어 있던
楽しんでください。内面の深くで眠っていた

자신감이 눈을 뜰 것입니다. 고갈된
自信が目覚めますのです。枯渇した

마음의 우물을 채우는
心の井戸を、満たす

값진 시간입니다.
価値ある時間です

- 고도원의 《절대고독》 중에서 -
- コ・ドウオンの〈絶対孤独〉より -

* 혼자 있는 법을 익혀야
* 一人でいる方法を習って

누군가와 함께 있는 법도 알 수 있습니다.
誰かと共にいる方法も分かります

홀로 있는 시간의 깊이를 알아야, 함께 있는
一人でいる時間の深さをわかって、共にいる

시간의 깊이도 알아차릴 수 있습니다.
時間の深さも分かることができます

내면의 고요와 평화, 창조적 영감은
内面の静けさと平和、創造的靈感は

혼자 있는 시간에 찾아 옵니다.
一人いる時間に訪ねてきます

선물처럼 다가옵니다.

贈り物のように近づいてきます

외롭다

[형용사] 頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

고요

[명사]

静けさ; 静寂.

[기상] 静穩.

키하인 [貴賓] 발음 재생

귀빈.

익히다2

[타동사]

[‘익다’의 使役]

慣らす; 仕込む; 習う; 覚える.

親しい間柄になる; なじむ.

2017년 3월 7일 보낸 편지입니다.

위대한 고독
偉大な孤独

아름다운 예술이 탄생되는 것도,
美しい芸術が誕生することも

훌륭한 사상이 체계를 가지는 것도,
立派な思想が体系を持つことも

위대한 학문이 주어지는 것도, 모두가
偉大な学問が与えてくれることも、すべてが

정신의 고독한 창조에서 우러나온 것이다.
精神の孤独な創造から、湧き出たものだ

이러한 고독을 생리적 고독에 비하여 정신적
このような孤独を生理的孤独に比べて精神的

고독이라 불러서 좋을지 모르겠다. 그 대표적인
孤独と読んでよいかわからない。その代表的な

일례를 든다면 위대한 사상과 정신의 소유자였던
一例をあげれば、偉大な思想と精神の所有者だった

키에르 케고르나 니체를 들어도 좋을 것 같다.
セーレン・キェルケゴールや、ニーチェを聞いてもよさそうだ

그들의 위대성은 그들의 위대한 고독이
彼らの偉大性は、彼らの偉大な孤独が

있었기 때문이다.
あるからだ

- 김형석의 《고독이라는 병》 중에서 -
- キム・ヒョンソクの〈孤独という病気〉より -

* 아름다운 예술, 훌륭한 사상,
* 美しい芸術、立派な思想

위대한 정신의 소유자들에게 공통점이 있습니다.
偉大な精神的治癒者に共通点があります

'위대한 고독'의 시간을 거친 사람들이라는 점입니다.
'偉大な孤独'の時間を持った人という点です

아무도 대신해 주지 않는 그 절대고독의 시간에
誰も変わってくれない、その絶対孤独の時間に

무엇을 하느냐, 무엇을 발견하느냐에 따라
何をするのか、何を発見するかによって

그 사람의 생각과 정신 세계도 달라집니다.
その人の考えと精神世界も変わります

20170307.txt

일상의 평범함이 불멸의 위대함으로
日常の平凡さが不変の偉大さに

다시 태어납니다.
もう一度生まれ変わります

사상 (思想)

[명사] 思想.

우러나오다

[자동사] 心から湧き出る; にじみ出る.

一例をあげれば 발음 재생 (표제어: いちれい)

일례를 들면

평범하다 (平凡—)

[형용사] 平凡だ; 月並みだ; ありきたりだ. (⇔비범하다)

2017년 3월 8일 보낸 편지입니다.

진짜 경험
本当の経験

행복하기 위해서는
幸せのためには

진짜 경험에 자신을 던져야 합니다.
本当の経験に自分をぶつけなければなりません

기분 좋은 느낌은 현실 속 경험의 축적에서
気分の良い感じは、現実の中の経験の蓄積から

비롯됩니다. 몸에서 일어나는 그 느낌,
始まります。体から起きるその感じ

지금 이 순간의 경험에 충분히
今この瞬間の経験に十分に

빠져들 수 있어야 합니다.
浸かることができなければなりません

- 김병수의 《감정의 온도》 중에서 -
- キム・ビヨンスの〈感情の温度〉より -

* 껍데기에 머문
* カラにとどまった

가짜 경험이 너무 많습니다.
二セの経験がとても多いです

깊은 경험, 경이로운 경험, 인생을 바꾸는 경험은
深い経験、驚くべき経験、人生を変える経験は

진짜 경험의 축적에서 비롯됩니다. 여기에는
本当の経験の蓄積から始まります。そこには

얼마쯤의 자기 희생과 용기, 몸을 던지는
いくらかの自己犠牲と勇氣、体をぶつける

깊은 몰입이 요구됩니다. 진짜 경험이
深い没入が要求されます。本当の経験が

진짜 공부입니다.
本当の勉強です

ちくせき [蓄積] 발음 재생
축적.
껍데기
[명사]
殼.
中身を包んでいる外皮; カバー. [작은말] 껍데기.
(花札で)点数のない札: かす札.

2017년 3월 9일 보낸 편지입니다.

날두부
生豆腐

새벽 두부 장수가
早朝豆腐の商人が

종을 치면서 골목을 지나갔다.
鐘を鳴らしながら、路地を通った

매 맞는 사내들은 두부 장수를 불러들여
殴られる男たちは、豆腐の商人を呼び寄せて

김 나는 두부를 샀다. 어혈에는 두부가 약이라며,
湯気が出る豆腐を買った。内出血には豆腐が薬として

사내들은 날두부를 손으로 움켜서 먹었다.
男たちは、生豆腐を手でわしづかみにして食べた

피딱지가 엉긴 입가에 두부 부스러기가
かさぶたが固まった口元に、豆腐のかすが

붙었다. 사내들은 혀를 빼서
付いた。男たちは舌を出して

입가를 할했다.
口元をなめた

- 김훈의 《공터에서》 중에서 -
- キム・フンの〈空き地で〉より -

* 어혈에는 날두부가 약!
* 内出血には生豆腐が薬!

저도 청년 시절 날두부를 먹었던 기억이 있습니다.
私も青年時代、生豆腐を食べた記憶があります

의분에 넘치는 대학신문 기자 시절 제가 쓴 글이
義憤あふれる大学新聞記者時代、私が書いた文章が

문제가 되어 며칠 동안 구금상태에서 문초를
問題になり、何日かの間拘束状態で、取り調べを

받고 나오면 스승이나 선배들이 날두부를
受け出たら、師匠や先輩が生豆腐を

들고 와 먹게 해주었습니다. 그 고소한
持ってきてくれて食べさせてくれました。あの香ばしい

날두부의 맛이 큰 위로였습니다.
生豆腐の味が大きな慰労でした。

장수
[명사]商人; あきんど; …売り.

종 (鐘)

[명사]

鐘; 鈴; ベル.

자명종의 준말

[음악] (韓國の国樂で) 鐘.

김3

[명사]

(더운물의) 湯氣; 水蒸氣.

(입김 따위) 息.

(맛·냄새) (特有の) 香りや味.

어혈 (瘀血)

[명사] [한의학] 打撲傷などによる皮下出血でできる...

움키다

[타동사] しっかり握る; ぎゅっと[ぐっと]つかむ; わしづかみにする.

피딱지

[명사] 凝血; 血が固まって出来た瘡蓋.

영기다

[자동사]

(응고됨) 凝り固まる; 凝る.

(일이) 仕事がすらすらはかどらずうろたえる[ぐずぐずする].

(기어가다) やっと這い行く.

입가

[명사] 口元; 口辺(*한문투의 말씨); 口辺; 口わき. =...

부스러기

[명사] 屑; 残りかす; 端くれ. [작은말] 바스라기.

공터 (空—)

[명사] 空き地; 広っぱ[속어]. (=공지(空地))

의분 (義憤)

[명사] 義憤.

구금 (拘禁)

[명사] 拘禁.

상태 (狀態)

[명사] 状態; 調子; 具合; 体; 様子; 様; ...

문초 (問招)

[명사] 罪人を審問すること; 尋問; 取り調べ.

2017년 3월 10일 보낸 편지입니다.

목이 아프다
喉が痛い

목이 아프다.
喉が痛い

성대종양이란다.
声帯腫瘍だそうだ

하늘이 무너지는 것 같다.
空が崩れるようだ

강의하는 사람이 목소리가 잘 나오지 않으니
講義する人が、声がよく出ないと

나쁜 생각과 공포감이 밀려온다. 어떻게 하지...
悪い考えと、恐怖が押し寄せて来る。どうしたら...

병원에 다녀왔다. 최대한 말을 하지 않는 것이
病院に行ってきた。最大限言葉を使わないことが

제일 좋은 치료법이란다. 참 난감하다.
一番いい治療法だそうだ。とても困惑している

강의할 때 외에 말을 줄여야겠다.
講義するとき以外に言葉を減らさなければいけない

- 편석환의 《나는 오늘부터 말을 하지 않기로 했다》 중에서 -
- ピョン・ソッカンの〈私は今日から言葉を使わないようにした〉より -

* 목이 아프다는 것은
* 喉が痛いことは

큰 신호입니다. 몸의 어느 한 구석이
大きな信号です。体のある一つの隅が

고장났거나 균형을 잃었다는 징조입니다.
呼称したり、均衡を失った兆候です

참으로 난감한 일이지만 도리가 없습니다.
とても困惑することだが、道理がありません

지금부터라도 목을 달래는 것입니다.
今からでも、首を慰めることです

목을 달래는 가장 좋은 방법은
首を慰める一番いい方法は

말수를 줄이는 것입니다.
口数を減らすことです

침묵은 더 좋습니다.
沈黙はさらに良いです

성대 (聲帶)
[명사][생물] 声帶. (=목청)
종양 (腫瘍)
[명사][의학] 腫瘍.
밀려오다
[자동사] (押し) 寄せる; 寄る.
난감하다 (難堪—)
[형용사] どうしてよいか判断し難い; 困り果てる.
구석
[명사] 隅; 隅っこ; 隅角; コーナー; アンクル.
ちょうこう [兆候·徴候] 발음 재생 중요
징후; 징조; 조짐. (=きざし·前ふれ)
달래다
[타동사]
(위로하다) 慰める; 紛らす.
(좋은 말로) 宥める; すかす; あやす.
말수² (一數)
[명사] 口数; 言葉数.

2017년 3월 11일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이옥경님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・オッキョンさまから、送っていただいた朝の手紙です

창조의 시간
創造の時間

부엌에서 음식을 만들어 본 적이
台所で食事を作ってみたことが

없는 사람들은 잘 모를 것입니다.
ない人々は、よくわからないでしょうす

음식을 만드는 것은 창조의 시간과도
食事を作ることは、創造の時間とも

비슷하다는 사실 말입니다. 하다 못해
似ているという事実です。せめて

라면 하나를 끓이더라도 거기에는 날 것들이
ラーメン一つを沸かしても、そこには

불속에서 서서히 변화해 가는 과정, 그리고
火の中で徐々に変化していく過程、そして

전혀 다른 맛과 형태로 바뀌어 가는
全然異なる味と形に変わっていく

생성의 즐거움 같은 것을
生成の楽しさのようなことを

발견할 수 있습니다.
発見できます

- 이어령의 《지성에서 영성으로》 중에서 -
- イ・オリョンの〈知性で、靈性で〉より -

* 삶을 살다 보면 많은 관계 속에서
* 人生を生きてみればたくさんの関係の中で

지지고 볶는 듯한 일들이 많이 생깁니다.
煮たり焼いたりするようなことがたくさん生じます

부엌에서 음식을 만드는 것 처럼요. 그런데 여러
台所で食事を作るようにです。ところで色々

다른 재료들이 잘게 썰어지고 볶아지는 과정 속에
違う材料が、短く刻まれ炒める過程の中で

창조적인 의외의 요리가 만들어지듯 사람 사이의 관계도
創造的な、意外な料理が作られるように、人との関係も

그러합니다. 여러 다른 사람들의 감정들이 재료가 되어
そうです。色々違う人の感情が材料になって

때로는 불에 익혀지듯 서로를 힘들게도 하지만 시간이
時には、火をつけるようにお互いをつらくさせるが、時間が

흘러가며 그것들이 볶아지고 익혀지는 과정 속에
流れて、それが焼いて、熟する過程の中で

서로를 이해하고 용납하게 됩니다. 더욱 성숙된
お互いを理解して受けれるようになります。さらに成熟された

새로운 관계를 만들 수 있습니다.
新しい関係を作ることができます

하다못해
[부사] (全力を尽くしてもできなくて) どうにもならなければ; せめて...

생성 (生成)

[명사] 生成.

지지다

[타동사]

(水をひたひたに入れて) 煮詰める.

(卵・とうふなどを) 鉄板で煎る[いためる]; 鉄板焼(...

焦がす; または焼く.

볶다

[타동사]

(마른 것을) 煎る(* '炒る' 로도 씀).

(기름 따위에) いためる.

(사람을) (人を) 小突き回す; いじめる.

잘다

[형용사]

細かい.

小さい.

細い.

썰다

[타동사]

切る; 刻む.

써리다의 준말

용납 (容納)

[명사]

受け入れること.

容納; 容受; 寛大に人の言行を受...

受納; 物を受け納めること.